

07400-000074-24

8508



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCACIONAL

entre

UNIVERSIDAD DE KUROVA
(Adana, TURKEY)

y

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
(URUGUAY)

Con el fin de fomentar la cooperación entre el Rector de la Universidad Cukurova, Prof.Dr. Hamit Emrah BERİŞ, y el Rector (I) de la Universidad de la República (UdelaR), Dr. Alvaro Mombrú Rodríguez, en representación de esta institución, quien delega para este acto la firma en el Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 51/2025 de fecha 04 de febrero de 2025; en adelante denominadas Partes, estas instituciones acuerdan establecer el siguiente convenio de cooperación educativa, cultural y científica, considerando los beneficios de la cooperación.

ARTÍCULO 1. NORMAS GENERALES

Las Partes fomentarán y desarrollarán la cooperación, especialmente en el ámbito de la educación, sobre la base del principio de reciprocidad y en beneficio de ambas partes, dentro de los límites de los fondos disponibles.

La cooperación y los intercambios entre las Partes están sujetos a la normativa de ambos países y a la disponibilidad de recursos. En este marco, las Partes harán todo lo posible por mejorar las circunstancias para llevar a cabo la cooperación y los intercambios.

Las Partes harán todo lo posible en los ámbitos de la educación y la investigación en beneficio mutuo.

ARTÍCULO 2. ÁMBITOS DE COOPERACIÓN

Las Partes acuerdan cooperar e intercambiar en las áreas específicas que se mencionan a continuación, pero sin limitarse a ellas:

- (a) Intercambio de personal académico y administrativo,
- (b) Intercambio de estudiantes,
- (c) Investigación y estudios científicos conjuntos,
- (d) Participación en seminarios y reuniones académicas,



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

(e) Intercambio de material académico publicado y otra información.

INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

1. Los gastos de viaje y manutención del personal académico y administrativo de intercambio serán compensados por la institución de origen. La institución de acogida hará todo lo posible para apoyar dentro de la disponibilidad de fondos.
2. La institución de acogida proporcionará espacio de oficina y dará acceso a bibliotecas y otras instalaciones sociales y culturales al personal académico y administrativo de intercambio.
3. Los intercambios de personal académico y administrativo tendrán normalmente una duración de uno o dos semestres, pero podrán realizarse estancias más cortas, previo acuerdo mutuo.
4. Los intercambios de personal académico y administrativo estarán sujetos a la aprobación de la institución de acogida.
5. Cada miembro del personal seguirá percibiendo su salario de la institución de origen durante el intercambio.
6. El personal visitante deberá poseer un seguro médico, accidente y de repatriación de restos de acuerdo con las normas y reglamentos del país de acogida.
7. La carga lectiva, los horarios y las condiciones de trabajo se ajustarán normalmente a las normas y prácticas de la institución de acogida.
8. La cooperación en el ámbito de la educación se llevará a cabo regularmente mediante el intercambio de material didáctico, publicaciones e información electrónica.
9. Las Partes llevarán a cabo investigaciones y estudios científicos conjuntos dentro de los límites de sus recursos, cuando exista un acuerdo mutuo. Las Partes serán titulares conjuntas de los derechos de autor/patentes, etc. derivados de dichos estudios. En cuanto a la protección de los derechos de propiedad intelectual, la Udelar se regirá por lo dispuesto en la Ordenanza de los Derechos de la Propiedad Intelectual aprobada por el Consejo Directivo Central con



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

fecha 8 de marzo de 1994 y sus modificativas.

INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1. Los estudiantes se intercambian entre las Partes sobre la base del principio de reciprocidad durante el mismo año académico.
2. Los estudiantes de intercambio serán admitidos como estudiantes no titulados por un período de uno o dos semestres académicos.
3. Los estudiantes de intercambio podrán realizar cursos para la obtención de créditos, y la institución de acogida expedirá un certificado de notas y las calificaciones correspondientes a los estudiantes de intercambio con arreglo a las mismas normas y reglamentos que aplica a sus estudiantes de grado. La Udelar se regirá en materia de revalidación de créditos y asignaturas por la Ley Orgánica 12.549 y la Ordenanza de Revalidación de Estudios Parciales en el extranjero. En tanto se mantenga el principio de reciprocidad, la matrícula y las tasas serán condonadas a los estudiantes de intercambio por la institución de acogida.
4. La Parte de origen recomendará a los estudiantes de intercambio y seguirá las normas y procedimientos establecidos por la institución de acogida. La decisión final de aceptar al estudiante corresponde a la institución de acogida.
5. Los gastos de viaje y manutención de los estudiantes de intercambio correrán a cargo de los propios estudiantes. Los estudiantes se intercambian entre las Partes sobre la base del principio de reciprocidad durante el mismo año académico.
6. De acuerdo con la normativa de la institución de acogida, los estudiantes de intercambio deberán disponer de un seguro médico, de accidente y de repatriación de restos.
7. Salvo en los casos especificados y acordados, el presente Acuerdo no impondrá obligación financiera alguna a la institución de acogida.
8. Los puntos relativos a la aplicación de los programas de intercambio se negociarán y acordarán entre las Partes en cada caso concreto de conformidad con el presente Acuerdo.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

ARTÍCULO 3.

DURACIÓN

El período de validez del presente Acuerdo es de cinco (5) años. Posteriormente, se renovará automáticamente por otro (1) año, a menos que una de las Partes notifique por escrito con seis (6) meses de antelación su intención de rescindirlo. Los proyectos e intercambios anteriormente acordados e iniciados antes de la fecha de rescisión no se verán afectados aunque el acuerdo haya expirado.

ARTÍCULO 4.

ENMIENDA

El presente acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento con la notificación mutua por escrito de las Partes.

ARTÍCULO 5.

Las Partes acuerdan que el acuerdo se preparará en forma de 3 copias de las cuales serán igualmente válidas en inglés, español y turco; y cada parte conservará una de cada.

ARTÍCULO 6.

RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Cualquier disputa que pueda surgir de la aplicación o interpretación de este acuerdo se registrará e interpretará de forma amistosa.

ARTÍCULO 7.

Este acuerdo se firma en tres ejemplares originales y es igualmente válido en inglés, español y turco. En caso de cualquier diferencia de interpretación, será válida la versión inglesa

ARTÍCULO 8.

EJECUCIÓN

El presente acuerdo es ejecutado por el Rector de la Universidad de Cukurova, y el



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales de la Universidad de la República.


Prof. Dr. Hamit Emrah BERİŞ
Rector
Cukurova University, Adana,
Turkey


Gonzalo Vicci Gianotti
Presidente SRI
Universidad de la Republica,
Montevideo, Uruguay

Date : 24/03/2025

Date : 21/04/2025

Place : Adana

Place: Montevideo

Tlf.: +90 322 3386423
Fax: +90 322 3386945
E Mail: rector@cu.edu.tr

Tlf.: (+598) 24008393
E Mail: sri@internacionales.udelar.edu.uy



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

ÇUKUROVA ÜNİVERSİTESİ

(Adana, TÜRKİYE)

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

(URUGUAY)

arasında

EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Çukurova Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Hamit Emrah BERİŞ ile Universidad de la República (UdelaR) Rektörü Prof. Alvaro Mombrú Rodriguez, bu kurum adına, 04 Şubat 2025 tarih ve 51/2025 sayılı karar uyarınca Uluslararası İlişkiler Servisi (SRI) Başkanı Gonzalo Vicci Gianotti'nin imzasını taşıyan ve bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan bu kurumlar, işbirliğinin faydalarını göz önünde bulundurarak eğitim, kültür ve bilimsel işbirliğine ilişkin aşağıdaki anlaşmayı tesis etmeyi kabul ederler

MADDE 1. GENEL HÜKÜMLER

Taraflar ortak yarar sağlayabilecekleri alanlarda öncelikle eğitim alanında, işbirliğini ve değişimleri karşılıklı fayda ve müteakabiliyet çerçevesinde ve tarafların mali imkânları çerçevesinde teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

Değişimler ve işbirliği her iki ülkenin mevzuatlarına ve kaynakların elverişliliğine bağlıdır. Bu çerçevede Taraflar, işbirliği ve değişim için şartların iyileştirilmesi konusunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

Taraflar, ortak yarar sağlayabilecekleri alanlarda eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmak için gayret edeceklerdir.

MADDE 2. İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI

Taraflar aşağıda belirtilen konularda işbirliği ve değişim yapılması konusunda mutabakata varmışlardır, ancak işbirliği bunlarla sınırlı değildir.

- a) Akademik/idari personel değişimi,
- b) Öğrenci değişimi;
- c) Ortak bilimsel araştırma/çalışmalar;
- d) Seminer ve akademik toplantılara katılım;
- e) Yayınlanmış akademik materyallerin ve diğer bilgilerin paylaşımı/değişimi.

AKADEMİK VE İDARİ PERSONEL DEĞİŞİMİ

- 1- Akademik ve idari personelin değişiminde, gönderen taraf, kendi delegasyonunun gidiş-dönüş, yol, yeme-içme ve barındırma giderlerini karşılayacak, ev sahibi kurum, imkânları dâhilinde yardımcı olmaya çalışacaktır.
- 2- Ev sahibi taraf, gönderilen akademik ve idari personele, ofis yeri sağlayacak, kütüphaneler ile diğer sosyal kültürel tesis alanlarından yararlanmalarına izin verecektir.
- 3- Akademik ve idari personel değişimi bir veya iki eğitim/öğretim dönemi için olabileceği gibi anlaşmaya bağlı olarak daha kısa süreli de olabilecektir.
- 4- Akademik ve idari personel değişimi, ev sahibi kurumun onayına tabidir.
- 5- Değişim süresinde görevlendirilenler, maaşını, kendi kurumundan almaya devam edecektir.
- 6- Değişim programından yararlanan kişiler, ev sahibi ülkenin kural ve yönetmeliklerine uygun olarak sağlık, kaza ve kalıntıların ülkelerine geri gönderilmesi sigortası yaptırmalıdır.
- 7- Değişim kapsamındaki personel tarafından verilecek dersler, çalışma saatleri ve sair koşullar ev sahibi tarafın kural ve uygulamalarına tabi olacaktır.
- 8- Eğitim alanındaki işbirliği düzenli olarak ders kitapları, yayınlar ve elektronik bilginin değişimi ile gerçekleştirilecektir.
- 9- Taraflar olanakları doğrultusunda karşılıklı olarak anlaşıldığı takdirde ortak bilimsel araştırma ve çalışmalar yapacaklardır. Bu çalışmalardan doğacak/doğabilecek patent/telif hakları v.s. haklardan eşit olarak yararlanacaklardır.

ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

- 1- Taraflar arasındaki öğrenci değişimi, aynı akademik yıl içinde karşılıklı olma ilkesine dayanmaktadır.
- 2- Değişime katılan öğrenciler bir veya iki eğitim/öğretim dönemi için öğrenci olarak kabul edileceklerdir.
- 3- Değişime katılan öğrenciler, kredi için ders alabilecek, ev sahibi taraf değişime katılan öğrencilere ilgili yönetmelikler çerçevesinde not ve transkript vereceklerdir. Değişim öğrencilerinin notları ev sahibi kurumun kendi diploma programı öğrencileri için uygulanan mevzuat hükümleri dâhilinde verilecektir. Udelar, kredilerin ve derslerin yeniden geçerli kılınmasıyla ilgili olarak 12.549 sayılı Organik Kanun ve Yurtdışındaki Kısmi Çalışmaların Yeniden Geçerli Kılınması Yönetmeliği'ne tabi olacaktır. Karşılıklılık ilkesi korunduğu sürece, değişim öğrencileri için ev sahibi kurum tarafından harç ve ücretlerden feragat edilecektir.



- 4- Gönderen taraf değişim öğrencilerini önerecek ve ev sahibi tarafın tabi olduğu kural ve prosedürleri izleyecektir. Kabul edilecek öğrencilerin nihai kararı ev sahibi tarafa aittir.
- 5- Değişime katılan öğrencilerin seyahat ve yaşam giderleri öğrencilerin kendileri tarafından üstlenilecektir.
- 6- Değişim öğrencileri, ev sahibi tarafın tabi olduğu mevzuat hükümleri doğrultusunda kaza ve cenazelerin ülkelerine geri gönderilmesi için sağlık sigortası yaptıracaktır.
- 7- Açıkça belirtilen ve üzerinde anlaşılanlar haricinde, bu protokol, ev sahibi tarafa mali bir yükümlülük yüklememektedir.
- 8- Değişim programlarının yürütülmesi ile ilgili olan konular her özel durum için iki taraf arasında görüşülüp kararlaştırılacaktır.

MADDE 3. PROTOKOLÜN GEÇERLİLİK SÜRESİ VE SONLANDIRMA

Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Taraflar, mevcut protokolü altı (6) ay öncesinden yazılı bildirmek suretiyle sona erdirebilir, taraflar sona erdirmeye niyetlerini, diğer tarafa, yazılı olarak altı ay önceden bildirmezlerse, protokol bir (1) yıl için daha yenilenmiş olacaktır. İşbu protokolün sona ermesi başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

MADDE 4. DEĞİŞTİRİLME

İşbu protokol Akit tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir.

MADDE 5.

Taraflar protokol metninin İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dilinde her dilden eşit derecede geçerli iki kopya hazırlanması ve taraflarda birer kopya bulunması konusunda mutabıktır.

MADDE 6. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu protokol hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

MADDE 7.

İşbu protokol, İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.





UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

MADDE 8. YÜRÜTME

Bu protokolü Çukurova Üniversitesi Rektörü ile Universidad de la República (UdelaR) Uluslararası İlişkiler Servisi (SRI) Başkanı yürütür.

Prof.Dr. Hamit Emrah Beriş
Rektör

Çukurova Üniversitesi,
Adana – TÜRKİYE

Tarih: 24/03/2025

Yer:

Tlf.: +90 322 3386423
E Posta: rector@cu.edu.tr

Gonzalo Vicci Gianotti
Rektör Vekili

Universidad de la Republica,
Montevideo, Uruguay

Tarih : 21/04/2025

Yer: Montevideo

Tlf.: (+598) 24008393
E-posta: sri@internacionales.udelar.edu.uy



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION

between

CUKUROVA UNIVERSITY

(Adana, TURKEY)

and

UNIVERDIDAD DE LA REPÚBLICA

(URUGUAY)

In order to further cooperation between the Rector of Cukurova University, Prof.Dr. Hamit Emrah BERİŞ, and the Rector of Universidad de la República (UdelaR), Dr. Alvaro Mombrú Rodriguez, on behalf of this institution, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, according to resolution 51/2025 dated February 04, 2025; hereinafter referred to as Parties, these institutions agree to establish the following agreement on educational, cultural and scientific cooperation, considering the benefits of cooperation.

ARTICLE 1. GENERAL RULES

The Parties shall encourage and develop the cooperation especially in education areas on the principle of reciprocity and benefits of both sides within the availability of funds.

Cooperation and exchanges between Parties are subject to the regulations of both countries and availability of resources. Within the framework of this, every effort shall be made by the Parties for better circumstances to realize cooperation and exchanges.

The Parties shall make every effort in education and research areas of mutual benefit.

ARTICLE 2. AREAS OF COOPERATION

The Parties agree to cooperate and exchange within the below mentioned specific areas, but not limited to:

- (a) Exchange of academic and administrative staff,
- (b) Exchange of students,
- (c) Joint scientific research and studies,
- (d) Participation in seminars and academic meetings,
- (e) Exchange of published academic materials and other information.

Two handwritten signatures in black ink, one on the left and one on the right, representing the authorized representatives of the two institutions.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

EXCHANGE OF ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE STAFF

1. Travelling expenses and living costs of exchange academic and administrative staff shall be compensated by the home institution. Host institution shall do their best to support within the availability of funds.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other social and cultural facilities to exchange academic and administrative staff.
3. Academic and administrative staff exchanges shall normally be for the duration of one or two semesters but shorter stays are possible, subject to mutual agreement.
4. Academic and administrative staff exchanges remain subject to the approval of the host institution.
5. Each staff remains on salary with the home institution during the exchange.
6. Visiting staff must carry medical health, accident and repatriation of remains insurance in accordance with the rules and regulations of the host country.
7. Teaching course loads, working hours and conditions shall normally be in accordance with the rules and practices of the host institution.
8. Cooperation in the areas of education shall be realized regularly with the exchange of the course materials, publications and electronic information.
9. The Parties shall conduct joint scientific researches and studies within the availability of their resources, where there is a mutual agreement. The Parties shall jointly own the copyrights/patents, etc. stemming from such studies. As regards the protection of intellectual property rights, Udelar is governed by the provisions of the Ordinance approved by the Central Board of Directors on March 8, 1994 and its amendments.

EXCHANGE OF STUDENTS

1. Students are exchanged between the Parties based on the principle of reciprocity during the same academic year.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two academic semesters.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and the grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students. Udelar will be governed in relation to the revalidation of credits and courses by the Organic Law 12.549 and the Ordinance for the Revalidation of Partial Studies abroad. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

4. The sending Party shall recommend exchange students and follow established rules and procedures set forth by the host institution. The final decision to accept the student belongs to the host institution.
5. Travel and living expenses for exchange students are met by the students themselves.
6. In accordance with the regulations of host institution, exchange students are required to carry adequate medical insurance of accidents and repatriation of remains.
7. Except where specified and agreed upon, this Agreement shall impose no financial obligation on the host institution.
8. Items pertaining to the implementation of the exchange programs shall be negotiated and agreed upon between the Parties in each specific case in accordance with this Agreement.

ARTICLE 3. VALIDITY AND TERMINATION

The period of validity of this Agreement is for five (5) years. Thereafter, it shall automatically be renewed for another one (1) year, unless either Party provides a six (6) months written notice of intent to terminate it. Formerly agreed projects and exchanges started before the termination date shall not be affected even if the agreement is expired.

ARTICLE 4. AMENDMENT

This agreement may be amended at any time with the mutually written notice by the Parties.

ARTICLE 5.

The Parties agree that the agreement to be prepared in form of 3 copies of which shall be equally valid in English, Spanish and Turkish; and each party shall retain one of each.

ARTICLE 6. RESOLUTION of DISPUTES

Any dispute that may arise from the implementation or interpretations of this agreement shall be governed and construed by amicably.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

ARTICLE 7.

This agreement is signed as three original copies and it is equally valid both in English, Spanish and Turkish. In case of any difference in interpretation, English version shall be valid.

ARTICLE 8. EXECUTION

This agreement is executed by the Rector of Cukurova University, and the President of the International Relations Service of the University of the Republic.

Prof. Dr. Hamit Emrah BERİŞ
Rector

Cukurova University,
Adana, TURKEY

Date : 24/03/2025

Place : Adana

Tlf.: +90 322 3386423
E Mail: rector@cu.edu.tr

Gonzalo Vicci Gianotti
Presidente SRI

Universidad de la Republica,
Montevideo, Uruguay

Date : 24/04/2025

Place: Montevideo

Tlf.: (+598) 24008393
EMail: sri@internacionales.udelar.edu.uy